

# СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ. ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД. ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ

---

УДК 81'25

**Е.Л. Заводникова**

**E.L. Zavodnikova**

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет

Perm National Research Polytechnic University

## СОВРЕМЕННЫЕ ТРАКТОВКИ МЕТАТЕКСТА И МЕТАПЕРЕВОДА

### MODERN MEANINGS OF PARATEXT AND PARATRANSLATION

Статья посвящена ключевым понятиям в металингвистике – метатексту и метапереводу. Рассматриваются вопросы типологии, специфики метатекста и метаперевода. Выделяются наиболее типичные жанры метаперевода. Обобщаются определения метатекста и метаперевода, выявляются различия в значениях данных понятий.

**Ключевые слова:** метатекст, метаперевод, примечание переводчика, предисловие переводчика, металингвистика.

The article deals with the interpretation of key terms in paralinguistics (paratext and paratranslation). The problem of paralinguistics is becoming especially topical because of its insufficient exploration in Russia, as well as of the variety of materials. The typology and specific points of paratext and paratranslation are viewed. The most common types of genres of paratranslation can be found in this article. In conclusion the author writes the generalization of definitions of paratext and paratranslation and states the difference between these definitions.

**Keywords:** paratext, paratranslation, translator's comment, translator's preface, paralinguistics.

Металингвистика – относительно новое направление в науке. Металингвистические исследования являются объектом пристального внимания специалистов. Однако металингвистика, зародившаяся на Западе, пока в недостаточной степени изучена в России. Возможные материалы для металингвистических исследований на данный момент обширны. Все это составляет актуальность исследования и обуславливает выбор данной темы. Предметом нашего изучения явля-

ется метатекст. Цель работы состоит в изучении основных понятий в области металингвистики (метатекст и метаперевод). Требуется решить следующие задачи: анализ теоретических источников по металингвистике, раскрытие сути понятий метатекста и метаперевода.

Сначала остановимся на анализе современных определений метатекста. В общем виде метатекст трактуется как текст, который анализирует законы построения, свойства и структуру другого текста [1]. Ж. Женетт был первым, кто приступил к исследованию метатекста, в 1987 г. Согласно его определению «метатекст – это способ, которым текст облагораживает книгу, по существу, предлагает саму книгу читателям, а в общем смысле – людям» (перевод наш. – Е.З.) (“Thus the paratext is for us the means by which a text makes a book of itself and proposes itself as such to its readers, and more generally to the public”) [2, с. 261]. Ж. Женетт пишет, что метатекст является совокупностью элементов, которые окружают или начинают сам текст, а также привлекают к нему внимание [3].

Д.И. Остапенко отмечает, что одним из первых исследователей термина «метатекст» является А. Вежбицкая. В ее трактовке метатекст – это своеобразный «двутекст»: метатекст и текст о референте [4]. Метатекст включает в себя общие и частные смыслы, которые дополняют содержание текста в целом [5]. Компоненты метатекста способствуют правильному восприятию информации в самом тексте. Метатекст состоит из практической работы и рассуждения, что можно назвать конвергенцией эффектов [2]. П. Лан, ссылаясь на работу Ж. Женетта, определяет, что метатекст может быть адресован читателям, авторам, специалистам.

Н.А. Воскресенская пишет, что любые типы метатекстов строятся с учетом их особенностей: «...причем все типологии метатекста (композиционные, функциональные, формальные и др.) строятся с учетом его специфики – привлечения внимания читателя к непонятным или наиболее существенным фрагментам предметного текста» [1, с. 362]. Метатекстуальность проявляется по-разному, но есть в любом тексте. Метатексты бывают авторскими и переводческими. Предметом нашего исследовательского интереса являются переводческие метатексты. Их отличие состоит в том, что в авторском метатексте есть вводные слова, конструкции, благодаря которым автор и читатель взаимодействуют. Переводческий метатекст равноценен понятию «метаперевод».

У метатекстов есть свои черты и функции. Согласно концепции Ж. Женетта метатексты бывают пространственными, временными, сущностными, прагматическими, функциональными [3]. Пространственные метатексты отвечают на вопрос «где?», определяют свое положение. Особенность таких текстов состоит в том, что в них существуют специфические особенности, которые можно анализировать (пространственная позиция). Временные (вопрос

«когда?») означают момент появления и исчезновения метатекста. Сущностные (вопрос «каким образом?») относятся к текстуальности элементов непосредственно в тексте. Это могут быть иконические символы (пиктограммы) или предметы. Прагматический и функциональный статус – важная характеристика метатекстов. Эти функции оживляют сообщение (вопрос «для чего?»). Д.И. Остапенко акцентирует внимание на других функциях метатекстов, а именно: описании, пояснении, анализе исходного текста, регулировании, комментировании, организации письменной либо устной коммуникации [4]. Метатекст представляет собой неоднородный комплекс практической деятельности и рассуждения [3].

Далее перейдем к рассмотрению определений метаперевода. Российский ученый В.Б. Кашкин полагает, что метаперевод взаимосвязан с переводом и рассматривается как «отражение» самого перевода: «Перевод – один из способов познания и интерпретации окружающего мира. Метапереводческая деятельность, как и предполагает приставка мета-, это взгляд на перевод “со стороны” или “в зеркало”» [6, с. 122]. Метапереводческая деятельность осуществляется и начинающим, и опытным переводчиком, так как переводчик всегда смотрит на свой перевод «со стороны». Х. Юстэ-Фриас пишет: “Right from the beginning, the concept was coined to analyse the time and space needed to translate any paratext that surrounds, wraps, accompanies, extends, introduces and presents the translated text” [7, с. 118] («Метаперевод как термин появился для анализа времени и места. Выполнение этого пункта анализа необходимо для перевода любого метатекста, который окружает, завершает, сопровождает, расширяет и предваряет переведенный текст» (перевод наш. – Е.З.)). Метаперевод является своеобразной отсылкой к физическому или виртуальному пространству, состоящему из метатекстовых элементов. Переводческий метатекст также комментирует читателю реалии исходного текста, интерпретирует скрытые в оригинале имплицитные смыслы [1]. В эпоху цифровых технологий профессиональные переводчики больше осведомлены о том, что смысл и изменение значения в любом тексте зависят от его метатекста, который может быть выражен особыми вербальными и иконическими знаками, иконотекстами, предметами [7].

Жанрами метаперевода, которые представляют интерес для многих российских исследователей, в том числе для нашего исследования, являются:

1. Предисловия, послесловия.

Рассмотрим подробнее переводческое предисловие. Н.И. Воскресенская дает следующее определение переводческого предисловия: это предтекст, позволяющий подготовить читателя к чтению текста перевода, понять намерения автора, биографические сведения об авторе, которые побудили к созданию текста [1]. Предисловие облегчает восприятие читателя, а также вход

текста или произведения в иную культуру. В предисловии переводчик поясняет выбор решения, стратегии, выражает эмоции, комментирует свои размышления. Д.И. Остапенко отмечает, что предисловие – результат аналитической работы переводчика, оно четко по своей структуре.

2. Сноски и внутритекстовые примечания, примечания переводчика или редактора.

Обратимся к определению переводческого примечания. Как пишет С.И. Ожегов, примечание – «дополнительная заметка, объяснение к тексту» [8, с. 584]. Примечания подразделяются на внутритекстовые (среди строк основного текста), затекстовые (вынесенные за рамки текста, параграфа, главы), подстрочные (внизу страницы под строками текста автора) [4]. Подстрочные и внутритекстовые примечания довольно кратки, их можно включить в основной текст. В затекстовых содержится развернутая информация, поэтому они выносятся за пределы текста автора. Переводческие примечания классифицируются на примечания историографического типа (поясняют исторические даты, события, персоналии); объясняющие географические названия; примечания искусствоведческого, литературоведческого характера (знакомят с деятелями искусства или науки, которых упоминает автор; объясняют термины искусствоведения, литературоведения); культурологические примечания (поясняют культурологические реалии); объясняющие священные писания, дающие ознакомительную информацию о фигурирующих там персонажах; поясняющие понятия научной сферы; поясняющие интертекстуальные вкрапления из произведений других авторов; объясняющие авторские неологизмы, каламбуры, переводы с современных или древних языков.

Таким образом, мы проанализировали основные понятия металингвистики – метатекст и метаперевод, попытались представить и обобщить точки зрения исследователей в сфере металингвистики. Метатексты – это «каркас» металингвистических исследований, они более полно представляют основной текст, четко структурированы, составляются автором или переводчиком. Переводческий метатекст, в свою очередь, идентичен понятию «метаперевод». Метаперевод комментирует сложности той или иной части авторского текста. Метаперевод бывает различных жанров, он реализуется как в устной, так и в письменной речи.

### Список литературы

1. Воскресенская Н.А. Функция переводческого метатекста (на материале предисловия Э. Шаррьера к французскому переводу «Записок охотника») // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2 (2). – С. 362–365.

2. Genette G., Maclean M. Introduction to the paratext // *Probings: Art, Criticism, Genre. New Literary History*. – 1991. – Vol. 22, № 2. – P. 261–272.

3. Lane Ph. Seuils éditoriaux // *Espaces Temps. La fabrique des sciences sociales. Lectures d'une écriture.* – 1991. – Vol. 47, № 1. – P. 91–108.

4. Остапенко Д.И. Особенности переводческий предисловий и примечаний как видов метатекста // *Известия Юж. федер. ун-та. Филол. науки.* – 2012. – № 2. – С. 179–184.

5. Ковалев Н.С., Ярыгина З.А. Метатекстовые и модальные компоненты в современном учебном тексте: опыт структурно-функциональной характеристики // *Известия Волгоград. гос. пед. ун-та.* – 2012. – № 4. – С. 93–96.

6. Кашкин В.Б. Парадоксы границы в языке и коммуникации // *Вестник Воронеж. гос. ун-та. Аспекты языка и коммуникации.* – 2010. – Вып. 5.

7. Yuste Frías J. Paratextual elements in translation: paratranslating titles in children's literature // *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation: Conference on Paratextual Elements in Translation, Barcelona, Spain, 2010.* – Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2012. – P. 117–134.

8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1995.

Получено 05.10.2016

**Заводникова Елизавета Леонидовна** – магистрант кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», гуманитарный факультет, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, e-mail: lizaz2@yandex.ru.

Научный руководитель – **Кушнина Людмила Вениаминовна**, доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», гуманитарный факультет, Пермский национальный исследовательский политехнический университет.